

JTC1/SC2/WG2/IRG N2154

Date: 2016-07-01

ISO/IEC JTC1/SC2/WG2/
Ideographic Rapporteur Group

Source / Contribution Identifier: Shin Sanghyun, Lee Seungjae, Cho Sungduk, Choi Jinswook, Pyo Seungju, Heo Chul

Title: ROK Normalization Rule(Draft)

Date: 2016. 7. 01.

Status: Member body contribution

Action: For consideration by IRG

This document refers to the glyph normalization rule of ROK.

1. Introduction

This document describes the rule for normalizing the shape of glyph(Hanja) that can be found on the historical books. There is some characters(Hanja) that can be distinguished from the general variant form in the historical books. We cannot handle this kind of characters by unification rule because the unification mainly deals with the issue of variant form in the printed script, not in the written script. Written script is sometimes represented as cursive script, sometimes as semi-cursive script and so on. So we need to normalize these written script into regular or standard script. The aim of this document is to make a normalization rule for making a regular script and make an consensus about the normalization standard for IRG work.

1.1. Scope of this document

The aim of this document is to clarify the normalized character from the various glyphs in the form of written script that can be found in woodblock script or manuscript without any change in their meaning. If the glyphs have the different meaning, they should be dealt with unification characters or different characters.

1.2. Scope of Normalization

We can apply the normalization rule when we meet the below conditions.

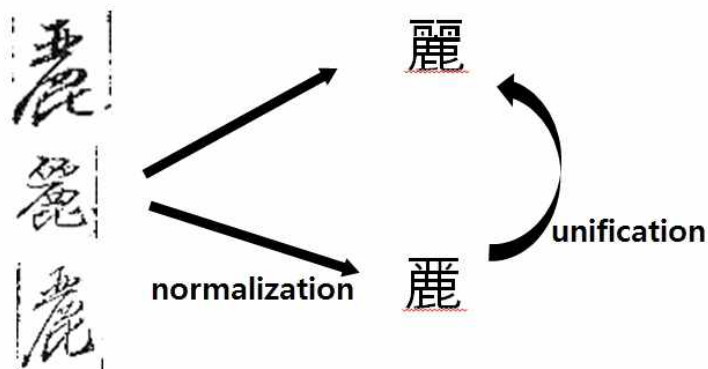
- a. when we need to normalize the cursive script found in woodblock script or manuscript
- b. there seems to have a kind of typographical error considering the context of the full text in the non printed script

- c. when we meet the glyphs that have the same component(element or module), but their shape are different because of the writing custom fixed by tradition in the non printed script

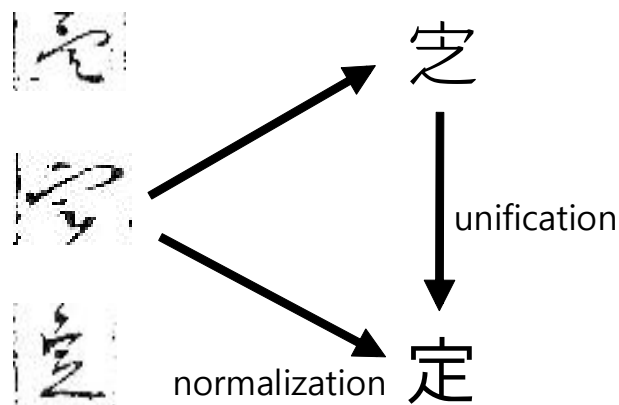
1.3. Example of Normalization and Unification

We can make a distinction between normalization and unification as follows.

a.



b.



2. Source reference(please refer to the IRGN2083c(KR's supplementary evidences)

The source references used in this document are originated from the IRG document N2083c.

- source reference book
 - A: 『韓國文集叢刊』本輯
 - B: 『韓國文集叢刊』續輯
- the source reference consists of 5 componets.
 - > book number (e.g.: 92 means 92輯)
 - > page number (e.g.: 15 means 15 page)
 - > the position within a page
 - a: upper right
 - b: upper left
 - c: lower right
 - d: lower left
 - > a vertical line number
 - > publication date
 - 甲: 17C
 - 乙: 18C
 - 丙: 19C
 - 丁: 20C























As an example, consider "步 [B078;316d;6(丙)]"

[B078;316d;6(丙)] can be understood as: 『韓國文集叢刊』續輯, 78輯 (book 78), page 316, lower left, in vertical line 6, published at 19C.

3. Normalization Table(ROK, 2016. 7. 10.)

This table shows 9 types of normalization component shape like 少, 革, 轟, 充, 必, 竹, 亥, 𠂇, 辛. The variant component shape shows the relevant shapes that include the 9 types of normalization component shape or similar relevant shape.

id	Variant component shape	Normalization component shape	Evidence example & source	comment
1	少	少	步-步 [B078;316d;6(丙)] 涉-涉 [A317;526c;8(丁)] 陟-陟 [A104;175d;6(丙)] 賓-賓 [A272;27b;8(丙)], 賓-賓 [A12;372c;10(鮮)] 頻-頻 [A50;14d;5(甲)] 輦-輦 [A218;391c;1(乙)] 殊-殊 KC-05220 - 殊	This type of shape can be found in UCV_N009
2	𠂇	少	砂-砂 [A272;27c;4(丙)], 紗-紗 [A272;32c;2(丙)], 沙-沙 [A1;293c;7(乙)],	
3	𠂇	少	少-𠂇 [A50;30b;7(甲)],	
4	𠂇	少	少-𠂇 [A40;445b;6(甲)],	
5	𠂇	少	少-𠂇 [B061;322d;8(乙)]	
6	𠂇	少	少-𠂇 [B094;516b;1(丙)]	
7	𠂇	少	隲-隲 [B081;501a;4]	
8	𠂇(小)	𠂇(少)	歲-歲 [B069;097c;1(乙)] 穢-穢 [A59;180d;7(甲)]	This type of shape can be found in UCV_N015

9	歲	歲	歲—  [B081;500d;9] 穉—  [B081;059;a;8(18後)],	
10	革		鞭—  [B088;100d;4(丁)], 鞋—  [B068;396c;2(乙)],	This type of shape shows the change of the shape 革.
11	革		鞞—  [A327;266d;6(丁)],	
12	革	革	鞍—  [A50;23a;6(甲)], 韁—  [A015;296d;6(甲)], 鞋—  [B023;036b;1(丙)], 鞞—  [B084;202d;9(丙)], 鞞—  [B113;541b;1(丙)], 鞞—  [A316;123c;2(丙)]  —  KC-04469	
13	革		鞭—  [B071;471c;7(丙)], 鞞—  [B064;237c;9(丙)], 鞞—  [B071;477a;4(丙)], 鞞—  [B064;241a;7(丙)],	
14	革		韁—  [A015;296d;6(甲)],	
15	革		鞞—  [A217;22a;3(乙)], 鞞—  [B080;325a;5(乙)], 鞞—  [B091;044c;3], 鞋—  [B080;335a;9],	

			鞭— 鞭 [A291;512a;1],	
16	革		革— 革 [A316;142a;3(丙)],	
17	鞞		鞞— 鞞 [B061;322b;10(乙)],	
18	聶	聶	攝— 攝 [B023;027b;2(丙)], 聶— 聶 [A217;13b;9(乙)], 聶— 聶 [A1;298d;8(乙)], 躡— 躡 [A2;346a;5(丙)], 鑷— 鑷 [A50;18c;2(甲)],	This type of shape shows the change of 耳 when 耳 duplicates. The variant component shape shows the omission of middle strokes of lower 聶.
19	聶	聶	攝— 攝 [A69;216d;4(丙)], 躡— 躡 [B104;087c;3(丙)], 聶— 聶 [B104;383d;6(丙)], 攝— 攝 [B113;442c;8(19後)], 聶— 聶 [A047;406a;4] KC-02666	
20	聶	聶	躡— 躡 [B064;283d;10(丙)],	
21	聶	聶	躡— 躡 [B091;056b;2],	
22	聶	聶	攝— 攝 [B080;371d;3(18後)],	This type of shape shows the replacement 聶 with 𠂔.
23	聶	聶	躡— 躡 [B082;392a;10(乙)],	
24	流	流	疏— 疏 [b104;126c;3(丙)] 疏— 疏 [b104;133d;7(丙)] 流— 流 [B064;031b;10(丙)] 梳— 梳 [B084;028c;5(丁)]	This type of shape shows the change of upper 𠂔 with 𠂔. This kind of shape change frequently happens in the shape that includes 流 or 疏.

25	糸	充	流 - 涑 [A2;242b;1(乙)],	
26	充	充	流 - 流 [A92;14a;8(甲)], 塗 - 塗 [A128;237c;2(丁)], 琉 - 琉 [A15;117c;6(鮮)], 琉 - 琉 [B070;314a;8(丙)], 毓 - 毓 [A216;131b;9(丙)], 旒 - 旒 [B064;313d;5(丙)], 旒 - 旒 [B066;267d;8(丙)], 疏 - 疏 [A319;512a;7(丁)], 𣎵 - 𣎵 [KC-04749]	
27	流	充	流 - 流 [A58;357d;6(乙)], 梳 - 梳 [A17;331a;6(鮮)], 毓 - 毓 [A7;492b;7(麗1)], 疏 - 疏 [A1;415b;10(乙)], 蔬 - 蔬 [A1;300a;1(乙)], 踰 - 踰 [A3;88b;6(麗)], 琉 - 琉 [a12;296c;4(鮮2)],	
28	流	完	荒 - 荒 [A7;495c;9(麗1)],	
28	流	充	流 - 流 [安東金氏己未譜序, 1b;5]	This type of shape shows the change of lower 儿 with ㄩ.
29	宀(宀)	宀(必)	密 - 密 [A316;277c;6(丙)],	This type of shape shows the change of

			蜜 <small>蜜</small> [b104;087a;1(丙)], 鄒 <small>鄒</small> - <small>鄒</small> [A289;424d;9] KC-05796	必.(必→心→又)
30	又	必	密 <small>密</small> [A316;140a;1(丙)],	
31	竹	竹	筍 <small>筍</small> - <small>筍</small> [A218;417c;4(乙)],	
32	竹	竹	筍 <small>筍</small> - <small>筍</small> [A53;115a;7(甲)], 鑄 <small>鑄</small> - <small>鑄</small>	
33	竹	竹	嗒 <small>嗒</small> [B086;323c;4], 塔 <small>塔</small> [B062;529c;4(乙)], 箒 <small>箒</small> [a12;238b;6(鮮2)],	
34	竹	竹	顛 <small>顛</small> [kc_04516]	
35	竹	竹	籠 <small>籠</small> - <small>籠</small> [B091;060c;4],	
36	竹	竹	籩 <small>籩</small> - <small>籩</small> [B081;505d;5], 箒 <small>箒</small> [B091;045b;7], 筑 <small>筑</small> [B091;049b;1], 簪 <small>簪</small> [B091;046b;8], 簷 <small>簷</small> [B091;045b;10],	
37	竹	竹	筍 <small>筍</small> - <small>筍</small> [B082;082b;8(乙)],	
38	亥	亥	骸 <small>骸</small> - <small>骸</small> KC-04768 亥 <small>亥</small> [B071;477c;4(丙)], 該 <small>該</small> [A333;099b;6(丁)], 骸 <small>骸</small> [A327;252c;2(丁)],	

			賅- 賅 [A328;013d;6(丁)], 駭- 駭 [b113;445a;6(19後)], 菱- 菱 [B094;513d;2(丙)],	
39	亥	亥	骸- 骸 [A272;18d;5(丙)],	
40	亥	亥	亥- 亥 [A59;140c;3(甲)], 該- 該 [A59;136d;1(甲)], 駭- 駭 [A59;136d;5(甲)], 骸- 骸 [A42;145c;3(甲)], 菱- 菱 [a19;117c;8(鮮2)], 核- 核 [a19;114b;3(鮮2)], 劾- 劾 [A1;289c;4(乙)],	
41	亥	亥	咳- 咳 [B068;520d;8(丙)],	
42	亥	亥	亥- 亥 [B079;231c;9(丙)],	
43	亥	亥	亥- 亥 [B094;295a;9(丙)],	
44	亥	亥	亥- 亥 [a3;23c;9(麗)], 駭- 駭 [a3;35a;8(麗)],	
45	亥	亥	亥- 亥 [a3;16d;6(麗)],	
	亥	亥	骸- 骸 [B091;045b;8(18後)],	
46	友	友	髮- 髮 [B080;104c;1(乙)], 髮- 髮 [B064;342a;2(丙)], 黻- 黻 [A330;013a;6(丁)],	This type of shape can be found in UCV_N256.

47	𠂔	𠂔	拔-拔 [B094;694c;2(丁)], 跋-跋 [a7;472c;5(鮮1)], 𠂔-𠂔 [a19;123d;4(鮮2)], 袂-袂 [A272;34b;10(丙)], 𠂔-𠂔 [A010;394b;10(乙)], 紱-紱 [A5;319d;2(乙)],	
48	𠂔	𠂔	拔-拔 [B094;350c;3(丙)], 跋-跋 [B061;278a;3(乙)], 𠂔-𠂔 [B104;218a;4(丙)], 袂-袂 [B112;133d;4(丙)], 𠂔-𠂔 [B102;271b;6(丙)], 紱-紱 [A273;16a;3(丙)],	
49	𠂔𠂔	𠂔	拔-拔 [A1;275a;3(乙)], 𠂔-𠂔 [b101;485b;4(丙)], 跋-跋 [A59;160b;1(甲)],	
50	𠂔	𠂔	拔-扶 [A032;014d;1(丁)] 跋-跃 [b113;629c;8(19後)],	
51	𠂔	𠂔	髮-𠂔 [a3;34b;6(麗)],	
52	𠂔	𠂔	髮-𠂔 [a3;78a;1(麗)],	
53	火	𠂔	髮-𠂔 [B071;477a;5(丙)],	
54	𠂔	𠂔	跋-跃 [a3;49b;2(麗)], 拔-扶 [a018;335d;5(鮮2)]	

55	友	友	拔-拔 [B104;082d;5(丙)], 跋-跋 [B104;182a;8(丙)], 紱-紱 [B104;276c;1(丙)],	
56	友	友	跋-跋 [a3;48b;8(麗)], 拔-拔 [a25;360c;8(鮮2)] 紱-紱 [b104;276c;1(丙)],	
57	友	友	拔-拔 [a3;55d;10(麗)], 跋-跋 [A42;100b;1(甲)],	
58	友	友	黻-黻 [a12;324d;8(鮮2)], 袂-袂 [A079;162b;1(甲)], 芟-芟 [B091;053b;8], 紱-紱 [B091;036d;2],	
59	友	友	跋-跋 [A1;294a;1(乙)], 拔-拔 [A22;242b;6(甲)],	
60	辛	辛	辛-辛 [A3;21d;3(麗)], 辭-辭 [A17;359b;4(鮮)], 辭-辭 [A3;531d;6(甲)], 辭-辭 [A40;469a;3(甲)], 辛-宰 [A216;136d;9(丙)], 滓-滓 [A42;40a;8(甲)], 梓-梓 [B075;260a;2(甲)], 壁-壁 [B073;189d;5(乙)],	

			躡躡 [B085;095a;10(丙)], 僻僻 [A19;120c;8(鮮)], 辨辨 [A316;147a;4(丙)],	
--	--	--	--	--